Brief Course Description / Audio-visual and Mass Media Translation

Course Number	Course Name	Credit Hours	Pre-Requisites
7015011	Introduction to Audiovisual Translation	3	-

This course is an overview of current practices in the translation of audiovisual materials. Students gain familiarity with simultaneous and consecutive interpreting, dubbing, subtitling, speech recognition, audio description, voice-over and videogames.

Course Number	Course Name	Credit Hours	Pre-Requisites
7015012	Discourse Analysis of News and Translation	3	-

This course focuses on the study of media content and media texts in Arabic and English. It aims to provide an overview of the diverse research methods that deal with media content and media texts in Arabic and English. Students become aware of different approaches and debates regarding the study of diverse media content and texts (e.g., print media, audiovisual media…).

Course Number	Course Name	Credit Hours	Pre-Requisites
701513	Simultaneous Interpreting	3	-

This course covers a professional area that is becoming increasingly vital to public bodies and private businesses, namely, simultaneous interpreting. In addition to extensive practice in both areas, using industry-standard facilities and software, it provides a ground on the state of the art in the discipline, which combines current debates and professional skills. The course also equips students with the skills that enable them to interpret from English into Arabic and vice versa.

The course is an intensive practice in simultaneous interpreting with close reference to actual usages among professional interpreters of news, conferences, and other areas. It aims to enrich students' knowledge of the subject matter and improve their listening comprehension and public speaking skills. It also aims to develop their intellectual capacity to instantly transform the different types of jargons, idioms, colloquialisms and other culturally-specific references into parallel statements the target audience will understand.

Course Number	Course Name	Credit Hours	Pre-Requisites
7015014	Corpus Linguistics and Translation Studies	3	-

This course introduces the main tenets of corpus linguistics, the methods and techniques used to work with large multilingual parallel corpora of Arabic and English. It covers the following topics: parallel corpus design, data collection, archiving and markup. The course also illustrates some possible applications of electronic corpora in the translation studies. Special consideration shall be given to the design and application of so-called Do-it-yourself (DIY) corpora, which are compiled ad hoc with the aim of completing a specific translation task. Special attention is also paid to the links between corpus linguistics and contrastive and translation studies.

Course Number	Course Name	Credit Hours	Pre-Requisites
7015015	SubtitlingandDubbing (1)	3	7015011

This course covers the two types of audio-visual translation that are based on speech including (a) dubbing, where students are expected to transfer written texts into voice. It helps students develop dubbing and voice-over skills in a variety of registers and styles by translating texts and other audio-visual materials to be consumed by the audio-visual and media world; (b)subtitling where students effectively use the techniques of subtitling synchronization by using specialized software. Students will also have the opportunity to practice their interlingual and/or intralingual translation skills, working with subtitling experts in small groups. The course also aims to equip students with an in-depth understanding of the audio-visual translation field and of their place as newcomers in the subtitling industry.

Course Number	Course Name	Credit Hours	Pre-Requisites
7015016	**Scientific Methods of Research**	3	-

This course is designed to help students be acquainted with current research methods in translation. This course orients students with the methodology of writing up research, the procedures of writing an outline, quoting authors, concepts and theories and preparing materials. Its main objectives are to offer guidance and training to the students in preparation of appropriate research proposals and papers. Topics include the layout of a research report, hypothesis statement, sampling, data gathering and analysis. The collected linguistic data may exemplify different fields of written translation and interpreting students are also expected to produce a short research paper applying the methods and skills they have learnt.

Course Number	Course Name	Credit Hours	Pre-Requisites
7015017	**Special Topics in Audiovisual Translation**	3	-

This course covers several topics in the field of Translation Studies including but not limited to Literary Translation, Semiotics, Computer Assisted Translation (CAT), Localization, Translation as a Profession, Terminology Management, Webpage Translation, Textual Analysis and Linguistics Applied to Translation. Students will also be introduced to the latest technologies and computer software used for translation including applications and websites. The course shall enhance students' knowledge of the various topics of the course and help them decide their specific areas of interest.

Course Number	Course Name	Credit Hours	Pre-Requisites
7015018	**Graduation Project**	3	-

In this course, students are required to produce a mini-thesis, research or a translation project, of a theoretical or practical nature, including but not limited to empirical research, hermeneutical or linguistic analysis, or the translation of a complete literary, academic or technical work. It shall also include subtitling or dubbing of any work as seen appropriate by the supervisor.

Course Number	Course Name	Credit Hours	Pre-Requisites
7015019	**Contemporary Theories of Translation**	3	-

This course is a survey of classic and contemporary translation theories. It is designed to introduce students to the notion of translation as a specific set of skills, situate the practice of translation within the context of relevant theories developed in the field of Translation Studies, and raise students' awareness of the role of translation and of translators in contemporary society.

Course Number	Course Name	Credit Hours	Pre-Requisites
7015020	**Business of Translation**	3	-

This course shall provide students with an overview of time, cost and quality as they relate to translation project management. It shall enable students to evaluate each of these aspects and then determine which are most important for them to focus on throughout the implementation of the projects. It shall also help them understand their priorities in order to best manage and execute their translation project. Student shall also be introduced to the various options and techniques used in the world of translation and interpretation business.

Course Number	Course Name	Credit Hours	Pre-Requisites
7015021	**Advanced Mass Media Translation**	3	7015012

This course introduces students to translation in the field of mass media. It aims to provide students with an opportunity to procure a deeper understanding of mass media translation between English and Arabic, at both theoretical and practical levels. It also aims to produce graduates capable of operating professionally and

reflectively in this rapidly developing media translation environment. Students shall also be introduced to what mass media is, and the skills needed to tackle issues in this field, such as structuring headlines, and analyzing articles. The course shall also address the challenges of translating texts from media outlets such as newspapers, magazines, and online articles.

Course Number	Course Name	Credit Hours	Pre-Requisites
7015022	**Subtitling and Dubbing (2)**	3	7015015

This course is an advanced version of the course "Subtitling and Dubbing (2)" 7012015. It is designed to enhance students' abilities and skills to meet the challenges of the profession. Through a range of carefully chosen examples and exercises, students will not only develop confidence and skills in translating for dubbing/voice-over, but also broaden their awareness of the idiomatic and syntactic features specific to the languages at work as well as their knowledge and perception of socio-cultural referents.

This course is devoted to tackle other audio-visual concepts, including but not limited to subtitling and captioning for the deaf and the hard-of-hearing in detail. Through a range of carefully chosen activities and exercises, students will not only develop confidence and skills in translating for subtitling, but also broaden their awareness of the idiomatic and syntactic features specific to the languages at work as well as their knowledge and perception of socio-cultural referents.

Course Number	Course Name	Credit Hours	Pre-Requisites
7015023	**Translation for Special Purposes**	3	-

This course is an intensive study and practice of audio-visual translation, consecutive and simultaneous interpreting with reference to legal and judiciary application with close attention to national and international legal systems. It shall also acquaint students with English and Arabic Medical Terminology with a close focus on Medical Interpreting professional practice, several codes of ethics and translation of medical records. It shall also cover other areas and disciplines of language discourse as per requirement.

Course Number	Course Name	Credit Hours	Pre-Requisites
7015024	**Translation of Social Media Content**	3	7015012

This course is an intensive review of text types which appear on social media like Facebook and twitter, for instance, translation techniques and intensive practice of translation from English into Arabic and vice versa, covering a variety of text typologies, including but not limited to general informative texts, literary texts, technical texts and other social media content.